ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Μαΐου **1937** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **177**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι

Α. Ν. 593. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 5ῃ Ὀκτωβρίου 1936 Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμβάσεως «περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας» τῆς 22 Ἀπριλίου 1931. 1

Α. Ν. 594. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 9 Νοεμβρίου 1936 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γερμανίας Συμβάσεως περὶ ἐναερίου συγκοινωνίας. 2

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκασ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 593. 1937

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 5ῃ Ὀκτωβρίου 1936 Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμβάσεως «περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας» τῆς 22 Ἀπριλίου 1931.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν Νόμον 5180 τῆς 15ης Ἰουλίου 1931 «περὶ κυρώσεως τῆς ἑλληνο-πολωνικῆς συμβάσεως περὶ ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν μεταφορῶν», προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα, τῇ 5ῃ Ὀκτωβρίου 1936, Συμπληρωματικὴ Συμφωνία τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμβάσεως «περὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας» τῆς 22ας Ἀπριλίου 1931, κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ταύτης ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1937.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ μέλη

Ε. ΜΑΓΙΑΚΟΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Α. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, ΔΕΥΚΑΛΙΩΝ ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Γ. ΚΥΡΙΜΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους Σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἀπριλίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Πολωνικῆς Δημοκρατίας «περὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας» τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἀπριλίου 1931.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, καὶ
Ἡ Α. Ε. ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας,

Ἐμφορούμενοι ὑπὸ τῆς αὐτῆς ἐπιθυμίας ν' ἀναπτύξωσιν ἔτι περισσότερον τὰς ἀεροπορικὰς συγκοινωνίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι πρὸς τοῦτο, δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Πολωνικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας» τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἀπριλίου 1931, συμπληρωματικὴν Συμφωνίαν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως καὶ ὥρισαν ὡς τοὺς οἰκείους αὐτῶν πληρεξουσίους :

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων.

Τὴν Α. Ε. τὸν Στρατηγὸν Ἰωάννην Μεταξᾶν, Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν κλπ.

Τὴν Α. Ε. τὸν Στρατηγὸν Μιχαὴλ Πάσσαριν, Ὑφυπουργὸν τῆς Ἀεροπορίας.

ACCORD ADDITIONNEL

à la Convention entre la République Hellénique et la République de Pologne relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes le 22 Avril 1931.

Sa Majesté le Roi des Hellènes et
Son Excellence le Président de la République de Pologne.

animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'article 3 de la Convention entre la République Hellénique et la République de Pologne relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes le 22 Avril 1931, un Accord additionnel à la dite Convention et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs :

—S.M. le Roi des Hellènes:

S.E. le Général Jean Métaxas, Président du Conseil' Ministre des Affaires Etrangères, et

S.E. le Général Michel Passaris, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Air

Ἡ Α. Ε. ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας.

Τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Βλαδισλὰβ de Schwarzburg-Günther, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας ἐν Ἀθήναις.

Τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Ἀλέξανδρον Bobkowski, Ὑφυπουργὸν τῆς Συγκοινωνίας.

Οἵτινες ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα ἐν τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας συγκατατίθεται, ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἔδαφός της, εἰς τὴν διὰ τοῦ ἄρθρου 1 τῆς προρρηθείσης Συμβάσεως ἐγκατασταθείσης ἀεροπορικῆς γραμμῆς Θεσσαλονίκης — Σόφιας — Βουκουρεστίου — Λβόφ, ἐπέκτασιν μέχρι Βαρσοβίας καὶ Γδύνιας καὶ ἀντιστρόφως.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συγκατατίθεται, ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἔδαφός της, εἰς τὴν διὰ τοῦ ἄρθρου 1 τῆς προρρηθείσης Συμβάσεως ἐγκατασταθείσης ἀεροπορικῆς γραμμῆς Λβόφ — Βουκουρεστίου — Σόφιας — Θεσσαλονίκης ἐπέκτασιν πρὸς Παλαιστίνην μετὰ προσγειώσεως εἰς Ἀθήνας.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐγγυῶνται ἀμοιβαίως ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ καὶ Πολωνικὴ ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ ἀπολαύωσι πάντοτε πάντων τῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας παραχωρουμένων προνομίων παρὰ τῶν Κυβερνήσεών των, εἰς ἁπάσας τὰς ἑτέρας ξένας ἀεροπορικὰς Ἑταιρείας, τὰς ἐχούσας δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως ἐπὶ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν των.

Ἄρθρον 3.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θ' ἀνταλλαγῶσι τὸ ταχύτερον ἐν Βαρσοβίᾳ.

Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ὅσον καὶ ἡ ὡς ἄνω ρηθεῖσα Σύμβασις καὶ θὰ ὑπόκειται ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος, τὴν ἀναθεώρησιν καὶ τὴν παράτασιν εἰς τοὺς ἐν τῷ ἐδαφίῳ 2 τοῦ ἄρθρου 19 τῆς ἀναφερομένης Συμβάσεως ὁριζομένους ὅρους.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν τὴν πέμπτην Ὀκτωβρίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ἓξ.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ὑπογραφαὶ : Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ
Ν. ΠΑΣΣΑΡΗΣ
L. DE SCHWARZBURG GÜNTHER.
A. BOBKOWSKI.

—S.E. le Président de la République de Pologne: S.E. Monsieur Wladyslaw de Schwarzburg—Günther, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Pologne à Athènes, et S.E. Monsieur Aleksander Bobkowski, Sous—Secrétaire d'Etat au Ministère des Communications.

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins—pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement de la République de Pologne consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Thessaloniki— Sofia — Bucarest— Lwow, établie par l'article 1 de la Convention susmentionnée, soit prolongée jusqu'à Varsovie etGdynia et vice—versa.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Lwow—Bucarest—Sofia—Thessaloniki, établie par l'article 1 de la Convention susmentionnée, soit prolongée en direction de Palestine avec atterrissage à Athènes.

Article 2.

Les deux Hautes Parties Contractantes se garantissent mutuellement que les entreprises de navigation aérienne hellénique et polonaise jouiront toujours de tous les privilèges accordés depuis la signature du présent Accord par leurs Gouvernements à toutes les autres compagnies aériennes étrangères ayant droit d'exploitation sur leurs territoires respectifs.

Article 3.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la Convention citée ci-dessus et sera soumis, en ce qui concerne la mise en vigueur, revision et prolongation aux mêmes conditions qui sont définies à l'alinéa 2 de l'article 19 de la dite Convention.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le cinq Octobre Mille neuf cent trente six.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Signé .....J. METAXAS
M.PASSARIS
L. DE SCHWARZBURG-GÜNTHER
A. BOBKOWSKI

(2)

Ἀναγκασ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 594. 1937

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 9 Νοεμβρίου 1936 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γερμανίας Συμβάσεως περὶ ἐναερίου συγκοινωνίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τῇ 9ῃ Νοεμβρίου 1936 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γερμανίας Σύμβασις περὶ ἐναερίου συγκοινωνίας, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν τῇ ἑλληνικῇ καὶ τῇ γερμανικῇ, κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1937.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Ε. ΜΑΓΙΑΚΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Α. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, ΔΕΥΚΑΛΙΩΝ ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Γ. ΚΥΡΙΜΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἀπριλίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Γερμανικοῦ Ράϊχ «περὶ ἐναερίου συγκοινωνίας».

Ἡ Α. Μ. Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ ὁ Καγκελλάριος τοῦ Γερμανικοῦ Ράϊχ ἀμοιβαίως πεπεισμένοι περὶ τῶν κοινῶν συμφερόντων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γερμανίας, ὅπως διευκολύνωσι τὰς διεθνεῖς εἰρηνικὰς αὐτῶν σχέσεις διὰ τῆς ἐναερίου ὁδοῦ, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι μίαν Σύμβασιν πρὸς τοῦτο καὶ διώρισαν ὡς τοὺς ἑαυτῶν Πληρεξουσίους :

Ἡ Α. Μ. Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων :

Τὴν Α. Ε. τὸν κ. Νικόλαον Μαυρουδῆν, Ὑφυπουργὸν τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργείου, καὶ

Τὴν Α. Ε. τὸν Στρατηγὸν Μιχαὴλ Πάσσαρην, Ὑφυπουργὸν τοῦ ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργείου.

Ὁ Καγκελλάριος τοῦ Γερμανικοῦ Ράϊχ :

Τὴν Α. Ε. τὸν κ. Βίκτωρα, Πρίγκηπα τοῦ Ἔρμπαχ-Σαίνπεργκ, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, καὶ

Τὸν Κύριον Ἀλβέρτον Μύλιγκ-Χόφμαν, Διευθυντὴν τοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας τοῦ Γερμανικοῦ Ράϊχ οἵτινες συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ὁρισμοί.

Ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης Συμβάσεως τὸ ἔδαφος ἐννοεῖται περιλαμβάνον καὶ τὰ χωρικὰ ὕδατα.

«Ἀεροσκάφη» νοοῦνται κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ ἰδιωτικὰ ἀεροσκάφη καὶ τὰ Κρατικὰ τοιαῦτα τὰ μὴ χρησιμοποιούμενα ὡς Στρατιωτικά, Τελωνειακὰ ἢ Ἀστυνομικά.

Ἐλευθέρα διέλευσις ἀεροσκαφῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχῃ ἐν καιρῷ εἰρήνης, εἰς τὰ παρὰ τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους κανονικῶς νηολογημένα ἀεροσκάφη ἐλευθερίαν διελεύσεως ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, ἀρκεῖ νὰ τηρῶνται οἱ ὅροι τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Πάντως, ἐννοεῖται, ὅτι ἡ παρ' Ἐπιχειρήσεως ἀνηκούσης εἰς ἓν τῶν Υ.Σ.Μ. ἀνάληψις τῆς ἐκμεταλλεύσεως τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, διερχομένων ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Υ.Σ.Μ. μετὰ ἢ ἄνευ προσεγγίσεως θὰ ὑπόκειται εἰς εἰδικὴν μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργείων τῶν δύο Κρατῶν Συμφωνίαν.

Τήρησις τῶν Νόμων.

Ἄρθρον 3.

Τὰ ἀεροσκάφη τῆς ἐθνικότητος ἑνὸς τῶν Υ.Σ.Μ., τὰ πληρώματα, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ φορτία αὐτῶν, εὑρισκόμενα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τῶν Υ.Σ.Μ. ὑπάγονται εἰς τὰς ὑποχρεώσεις αἵτινες ἀπορρέουσιν ἐκ τῶν ἐν ἰσχύϊ διατάξεων τοῦ Κράτους ὑπεράνω τοῦ ὁποίου ἵπτανται καὶ εἰδικῶς εἰς τὰς διατάξεις τὰς σχετικὰς πρὸς τὴν Ἀεροναυτιλίαν ἐν γένει, ἐφ' ὅσον αὗται ἐφαρμόζονται εἰς πάντα τὰ ξένα ἀεροσκάφη ἄνευ διακρίσεως ἐθνικότητος, πρὸς τὰ τελωνειακὰ καὶ λοιπὰ φορολογικὰ τέλη, πρὸς τὴν ἀπαγόρευσιν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν, πρὸς τὰς μεταφορᾶς προσώπων καὶ ἐμπορευμάτων, πρὸς τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν Δημοσίαν τάξιν. Θὰ ὑπόκεινται προσέτι εἰς πᾶσαν ἄλλην ὑποχρέωσιν ἀπορρέουσαν ἐκ τῆς ἐν ἰσχύϊ

ABKOMMEN

über den Luftverkehr zwischen dem KÖNIGREICH GRIECHENLAND und dem DEUTSCHEN REICH.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GRIECHENLAND und.

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,

in gleicher Weise davon überzeugt, dass es im beiderseitigen Interesse Griechenlands und Deutschlands liegt, die internationalen Luftverkehrsbeziehungen in friedlichem Geiste zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GRIECHENLAND:

S.E. Herrn Nicolas MAVROUDIS, Staatssekretär im Ministerium des Äussern, und

S.E. General Michel PASSARIS, Staatssekretär im Luftfahrtministerium,

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER:

Herrn Viktor PRINZ ZU ERBACH—SCHÖNBERG Ausserordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister, und

Herrn Albert MÜHLIG—HOFMANN,

Ministerialdirigent im Reichsluftfahrtministerium,

die über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

Im Sinne dieses Abkommens sind unter Staatsgebiet auch die Territorialgewässer zu verstehen.

Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Abkommens gelten die privaten Luftfahrzeuge und diejenigen staatlichen Luftfahrzeuge, die nicht als Militär—, Zoll-oder Polizei—Luftfahrzeuge verwendet werden.

FREIER VERKEHR DER LUFTFAHRZEUGE.

Artikel 2.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile gewährt in Friedenszeiten den Luftfahrzeugen des anderen Vertragschliessenden Teiles, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr über seinem Gebiet.

Die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien eines Luftfahrtunternehmens des einen der Vertragschliessenden Teile über dem Staatsgebiet des anderen Teils, mit oder ohne Zwischenlandung, unterliegen einer Sondervereinbarung der zuständigen Ministerien der beiden Staaten.

BEACHTUNG DER GESETZE.

Artikel 3.

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteils, ihre Besatzung, Fluggäste und Ladung unterliegen, während sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates befinden, den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Staatszugehörigkeit Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus—und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzge-

Νομοθεσίας, ἐκτὸς ἀντιθέτων διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἡ μεταφορὰ τοῦ ταχυδρομείου θὰ ἐκτελεῖται συμφώνως πρὸς συναμολογηθησομένην ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν καὶ τῶν δύο Υ. Σ. Μ. εἰδικὴν συμφωνίαν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν προοριζόμενα ἀεροσκάφη, ὡς ἐπίσης καὶ οἱ ἐπ' αὐτῶν ἐφαρμοζόμενοι κινητῆρες συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἀνταλλακτικῶν, θὰ εἰσάγωνται ὑπὸ προσωρινὴν τελωνειακὴν ἀτέλειαν εἰς τὰ δύο Κράτη.

Τ' ἀντικείμενα καὶ ἐφόδια, πλὴν τῆς καυσίμου ὕλης (βενζίνης καὶ λιπαντικῶν) δι' ἣν ἐφαρμόζονται οἱ οἰκεῖοι Νόμοι τῶν δύο Κρατῶν, τ' ἀναγκαιοῦντα διὰ τὴν διευθέτησιν ἢ συντήρησιν τῶν ἀεροσκαφῶν καὶ ἀναλισκόμενα ἐπὶ τόπου ἀπαλλάσσονται εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ τελῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς Χώρας, ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ παραμένωσιν ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν καὶ νὰ χρησιμοποιῶνται μόνον διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν γραμμῶν.

Ἐννοεῖται, ἐν τούτοις, ὅσον ἀφορᾷ τὴν καύσιμον ὕλην, ὅτι ἐν περιπτώσει παραχωρήσεως παρ' ἑνὸς τῶν Υ. Σ. Μ. διὰ μιᾶς μεταγενεστέρας Συμβάσεως εἰς μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἑνὸς τρίτου Κράτους, προνομίων σχετικῶς μὲ τελωνειακοὺς καὶ λοιποὺς δασμοὺς διὰ τὴν ἐκμεταλλευσιν γραμμῶν, τὰ αὐτὰ προνόμια θὰ χορηγηθῶσιν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑτέρου τῶν Υ. Σ. Μ.

Αἱ ὡς ἄνω ἀπαλλαγαὶ ἀφορῶσιν καὶ τὰ ἀπὸ τῆς ἀρχικῆς συνάμει εἰδικῶν ἀδειῶν, λειτουργίας τῆς γραμμῆς τῆς Ἑταιρείας Ντόϊτσε Λούφτ—Χάνζα Α. Ε. εἰσαχθέντα ὑπὸ προσωρινὴν ἀτέλειαν ὑλικά, περὶ ὧν τὰ προηγούμενα ἐδάφια τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Εἰς τὰς περιπτώσεις ἐκτελωνισμοῦ τῶν ἀντικειμένων καὶ ἐφοδίων τούτων ἐφαρμόζονται πᾶσαι αἱ ἐκπτώσεις καὶ εὐκολίαι αἱ ἐπιτρεπόμεναι ὑπὸ τῆς Τελωνειακῆς Νομοθεσίας τῆς Χώρας εις τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς.

Ἀπηγορευμέναι ζῶναι

Ἄρθρον 5.

Ἕκαστον τῶν Υ. Σ. Μ. δύναται ν' ἀπαγορεύσῃ τὴν πτῆσιν ὑπεράνω ὡρισμένων ζωνῶν τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι οὐδεμία θὰ γίνεται ὡς πρὸς τοῦτο διάκρισις μεταξὺ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῶν τῆς ἐθνικότητος παντὸς ἑτέρου ξένου Κράτους.

Ἐπὶ πλέον, ἕκαστον τῶν Υ. Σ. Μ, ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα, ὅπως ἐν καιρῷ εἰρήνης, περιορίζῃ ἢ ἀπαγορεύῃ προσωρινῶς, ἐν μέρει ἢ ὁλοτελῶς, εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις καὶ μὲ ἄμεσον ἐφαρμογήν, τὴν πτῆσιν ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους του, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οὐδεμία διάκρισις γίνεται ὡς πρὸς τοῦτο μεταξὺ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Υ. Σ. Μ. καὶ τῶν τῆς ἐθνικότητος πάσης ἄλλης ξένης Χώρας.

Ἄρθρον 6

Πᾶν ἀεροσκάφος ὅπερ ἤθελεν εὑρεθῇ ὑπεράνω ἀπηγορευμένης ζώνης ὑποχρεοῦται εὐθὺς ὡς ἀντιληφθῇ τοῦτο νὰ δώσῃ τὸ σῆμα κινδύνου τὸ ὁριζόμενον ὑπὸ τοῦ Ἀεροναυτιλιακοῦ Κανονισμοῦ τοῦ Κράτους ὑπεράνω τοῦ ὁποίου ἵπταται, καθὼς καὶ νὰ προσγειωθῇ, ἐκτὸς τῆς ἀπηγορευμένης ζώνης ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον καὶ πλησιέστερον, εἰς ἓν τῶν ἀεροδρομίων τοῦ Κράτους τούτου.

Διακριτικὰ σημεῖα, πιστοποιητικὰ καὶ ἄδειαι

Ἄρθρον 7.

Τ' ἀεροσκάφη δέον νὰ φέρωσι διακριτικὰ σημεῖα, εὐκρινῶς

bung ergeben, soweit dieses Abkommen nichts anderes vorsieht.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragschliessenden Teile geregelt.

Artikel 4.

Die zum Betrieb von Luftverkehrslinien bestimmten Luftfahrzeuge sowie deren eingebaute Motoren, einschliesslich Ersatzteile, können zum vorübergehenden Verbleib in beiden Staaten zollfrei eingeführt werden.

Die zum Betrieb und zur Wartung der Luftfahrzeuge erforderlichen Gegenstände und Vorräte, soweit sie an Ort und Stelle verbraucht werden, mit Ausnahme der Betriebsstoffe (Treib-und Schmiermittel), auf die die betreffenden Gesetze der beiden Staaten Anwendung finden, sind von Zollabgaben und Steuern in beiden Ländern befreit, wenn sie unter der Aufsicht der Zollverwaltung bleiben und lediglich für die Bedürfnisse des Linienbetriebes verwendet werden.

Was die Betriebsstoffe anbelangt, so besteht Einverständnis darüber, dass, falls einer der Vertragsstaaten einem Luftverkehrsunternehmen eines dritten Staates durch ein späteres Abkommen für den Linienverkehr Vergünstigungen in Bezug auf Zölle und Steuern einräumen sollte, gleiche Vergünstigungen dem Luftverkehrsunternehmen des anderen Vertragsstaates zuzugestehen sind.

Die vorstehenden Befreiungen beziehen sich auch das in den vorhergehenden Absätzen dieses Artikels aufgeführte Material, soweit es vorübergehend zollfrei auf Grund besonderer Ermächtigungen seit der Aufnahme des Betriebes der Linie durch die Deutsche Lufthansa A.G. eingeführt worden ist.

Bei der Verzollung dieser Gegenstände und Vorräte sollen alle Ermässigungen und Erleichterungen Anwendung finden, die nach der Zollgesetzgebung für die eigenen Staatsangehörigen zulässig sind.

SPERRGEBIETE.

Artikel 5.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile kann den Luftverkehr über bestimmten Zonen seines Gebietes verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils und denjenigen jedes anderen fremden Staates kein Unterschied gemacht wird.

Ausserdem behält sich jeder der Vertragschliessenden Teile das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiete ganz oder teilweise mit sofortiger Wirkung vorübergehend einzuschränken oder zu verbieten, mit dem Vorbehalte, dass keinerlei Unterschied gemacht wird zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Vertragschliessenden Teils und Luftfahrzeugen, die anderen fremden Staaten angehören.

Artikel 6.

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat sobald es dies bemerkt, das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem nächsten, ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

ABZEICHEN, ZEUGNISSE UND ZULASSUNGEN

Artikel 7.

Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sicht-

ὁρατὰ καὶ ἐπιτρέποντα τὴν διαπίστωσιν τῆς ταυτότητός των κατὰ τὴν πτῆσιν (σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεως).

Τ' ἀεροσκάφη δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ πιστοποιητικῶν νηολογήσεως καὶ πλωϊμότητος ὡς καὶ διὰ παντὸς ἑτέρου ἐγγράφου προβλεπομένου διὰ τὴν ἀεροναυτιλίαν τῆς ἰδίας αὐτῶν Χώρας.

Πᾶν μέλος τοῦ πληρώματος ἐκτελοῦν ἐντὸς τοῦ ἀεροσκάφους ἐργασίαν προαπαιτοῦσαν εἰδικὴν ἄδειαν τῆς ἰδίας αὐτοῦ Χώρας, δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ τῶν καθωρισμένων ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν Χώρᾳ προελεύσεως ἀεροναυτιλιακῶν ἐγγράφων καὶ εἰδικῶς διὰ τῶν κανονικῶν πτυχίων καὶ ἀδειῶν. Τὰ λοιπὰ μέλη τοῦ πληρώματος δέον νὰ ὦσιν ἐφωδιασμένα δι' ἐγράφων μνημονευμάτων τὴν ἐνασχόλησιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τὸ ἐπάγγελμα, τὴν ταυτότητα καὶ ἐθνικότητα αὐτῶν.

Τὰ πιστοποιητικὰ πλωϊμότητος, πτυχία ἱκανότητος καὶ ἄδειαι, ἐκδεδομένα ἢ ἀνεγνωρισμένα παρ' ἑνὸς τῶν Υ. Σ. Μ. δι' ἀεροσκάφη τῆς ἐθνικότητος αὐτοῦ καὶ τὰ πληρώματα αὐτῶν θὰ ἔχουσιν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, ἐφ' ὅσον τὸ ἀεροσκάφος τοῦτο ἐξακολουθεῖ νὰ κατέχῃ τὴν ἐθνικότητα τοῦ ἑτέρου Υ. Σ. Μ., τὴν αὐτὴν ἰσχὺν οἵαν τὰ ἐκδεδομένα καὶ ἀνεγνωρισμένα παρ' αὐτοῦ ἀντίστοιχα ἔγγραφα (πιστοποιητικὰ πλωϊμότητος, πτυχία, ἄδειαι). Οὐδεμία ἐξαίρεσις τῶν διατάξεων τούτων δύναται νὰ ἐπιτραπῇ ἄνευ τῆς συνεναίσεως τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Κράτους.

Ἕκαστον τῶν Υ. Σ. Μ. ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ν' ἀρνῆται διὰ τὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του Ἀεροναυτιλίαν τὴν ἀναγνώρισιν τῶν πτυχίων ἱκανότητος καὶ ἀδειῶν τῶν χορηγηθέντων εἰς τοὺς ὑπηκόους αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἑτέρου Υ. Σ. Μ.

Ἐκτὸς ἐναντίας συμφωνίας, τὸ πλήρωμα καὶ οἱ ἐπιβάται δέον νὰ ὦσιν ἐφωδιασμένοι διὰ τῶν ἀπαιτουμένων ἐγγράφων, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις τῆς Διεθνοῦς κινήσεως.

Αἱ ἁρμόδιοι Ἀρχαὶ τῶν Υ. Σ. Μ. δικαιοῦνται νὰ ἀπαγορεύωσι τὴν ἀναχώρησιν παντὸς ἀεροσκάφους ὅπερ θὰ ἦτο εἰς τοιαύτην, κατὰ τὴν γνώμην αὐτῶν, κατάστασιν συντηρήσεως, ὥστε τὸ πιστοποιητικὸν πλωϊμότητος αὐτοῦ νὰ θεωρῆται ἄκυρον, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις τοῦ Κράτους οὗτινος τὴν ἐθνικότητα φέρει τὸ ἀεροσκάφος.

Πᾶν ἀεροσκάφος τῆς ἐθνικότητος ἑνὸς τῶν Υ.Σ.Μ. οὗτινος τὸ πιστοποιητικὸν πλωϊμότητος θὰ ἔπαυεν ἕνεκα οἱωνδήποτε περιστατικῶν ἰσχύον, ἐφ' ὅσον εὑρίσκεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Υ. Σ. Μ., δέον νὰ τύχῃ παρὰ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ τελευταίου τούτου Υ. Σ. Μ. ἀδείας ἐπιστροφῆς εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ Χώραν, ἄνευ ἐπιβατῶν καὶ ὑπ' εὐθύνην τοῦ πληρώματός του.

Μηχανήματα Ραδιοεπικοινωνίας.

Ἄρθρον 8.

Τ' ἀεροσκάφη τῶν δύο Υ. Σ. Μ. δύνανται νὰ ὦσιν ἐφωδιασμένα διὰ μηχανημάτων ραδιοεπικοινωνίας, ἐφ' ὅσον εἶναι κάτοχα εἰδικῆς ἀδείας τῶν Ἀρχῶν τοῦ Κράτους των. Διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν μηχανημάτων τούτων, ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Υ. Σ. Μ. δέον νὰ τηρῶνται αἱ ἐν ἰσχύϊ διατάξεις τοῦ τελευταίου τούτου Κράτους. Τὰ μηχανήματα ταῦτα δέον νὰ χειρίζωνται μόνον τὰ κάτοχα εἰδικῆς ἀδείας μέλη τοῦ πληρώματος.

bare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Staatszugehörigkeits-und Eintragungszeichen).

Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Die Mitglieder der Besatzung, die im Lutfahrzeug eine in ihrem Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatlande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungsnachweisen und Zulassungscheinen versehen sein. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit ergeben.

Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Vertragschliessenden Teile für ein Luftfahrzeug seiner eigenen Staatszugehörigkeit und dessen Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben in dem anderen Vertragsstaat, solange dieses Luftfahrzeug die oben erwähnte Staatszugehörigkeit behält, dieselbe Gültigkeit wie die entsprechenden Urkunden (Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse, Zulassungen), die von diesem Staat ausgestellt oder anerkannt worden sind. Ausnahmen hiervon bedürfen der Genehmigung der Luftfahrtbehörde des anderen Staates.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

Die Besatzung und die Fluggäste müssen, soweit nichts anderes vereinbart worden ist, mit den Ausweisen versehen sein, die nach den für den internationalen Verkehr geltenden Vorschriften erforderlich sind..

Die zuständigen Beöhrden der beiden Vertragschliessenden Teile haben das Recht, den Abflug eines jeden Luftahrzeugs zu untersagen, dessen Unterhaltungszustand ihrer Ansicht nach derartig ist, dass nach den Vorschriften des Staates, dem das Luftfahrzeug angehört, der Lufttüchtigkeitsschein hinfällig geworden wäre.

Jedes einem der Vertragschliesssenden Teile angehörende Luftfahrzeug, dessen Lufttüchtigkeitsschein aus irgendwelchen Gründen aufgehört hat, gültig zu sein, während es sich im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles befindet, soll von den zuständigen Behörden dieses letzteren ermächtigt werden, ohne Fluggäste und unter der Verantwortlichkeit seiner Besatzung in sein Heimatland zurückzukehren.

FUNKGERÄT.

Artikel 8.

Die Luftfahrzeuge der beiden Vertragschliessenden Teile dürfen nur dann mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere Erlaubnis ihres Heimatsstaates hierfür mit sich führen. Für die Benutzung solchen Gerats über dem Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile sind die in diesem Staate hierfür geltenden Bestimmungen massgebend. Solches Gerät darf ferner nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatbehörde mit sich führen.

Διὰ λόγους ἀσφαλείας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Κράτη ἐπιφυλλάσσονται νὰ ἐκδώσωσιν κανονισμοὺς σχετικοὺς πρὸς τὸν ὑποχρεωτικὸν ἐφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν τινων διὰ μηχανημάτων ραδιοεπικοινωνίας.

Ἀπηγορευμέναι μεταφοραί.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παρὰ τῶν ἀεροσκαφῶν, τῶν πληρωμάτων καὶ ἐπιβατῶν αὐτῶν μεταφορὰ ὅπλων καὶ ἐφοδίων αὐτῶν, πολεμικῶν ὑλικῶν, δηλητηρίων, ταχυδρομικῶν περιστερῶν, ἐκκρηκτικῶν ὑλῶν, ἀπαγορεύεται, ἐκτὸς εἰδικῆς ἀδείας τοῦ Κράτους, ὑπεράνω τοῦ ὁποίου ἵπτανται. Ἡ δι' ἀεροσκαφῶν μεταφορὰ ὀργάνων σημάνσεως δὲν ἐμπίπτει εἰς τὴν ἀπαγόρευσιν τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Διὰ τὴν μεταφορὰν φωτογραφικῶν μηχανῶν δὲν ἀπαιτεῖται εἰδικὴ ἄδεια ἐὰν ἡ κατάστασις αὐτῶν εἶναι τοιαύτη, ὥστε νὰ εἶναι ἀδύνατος ἡ χρησιμοποίησις αὐτῶν κατὰ τὴν πορείαν. Ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει, ἀπαιτεῖται μία εἰδικὴ ἄδεια.

Διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, δύναται ἐπίσης ν' ἀπαγορεύῃ ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ ἐδάφους του, τὴν μεταφορὰν παντὸς ἑτέρου ἀντικειμένου, μὴ ἀναφερομένου ἐν τῷ πρώτῳ ἐδαφίῳ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης οὐδεμία θὰ γίνεται διάκρισις μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν ἀεροσκαφῶν καὶ τῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Κατάστασις ἐπιβατῶν καὶ δηλωτικόν.

Ἄρθρον 10.

Τὰ μεταφέροντα ἐπιβάτας καὶ ἐμπορεύματα ἀεροσκάφη δέον νὰ ὦσιν ἐφωδιασμένα δι' ὀνομαστικῆς καταστάσεως τῶν ἐπιβατῶν, διὰ δηλωτικοῦ τῶν ἐμπορευμάτων περιγράφοντος τὸ φορτίον εἰς εἴδη καὶ ποσότητας, ἐπίσης δὲ καὶ διὰ τῶν ἀναγκαίων τελωνειακῶν διασαφήσεων.

Ἐὰν κατὰ τὴν ἄφιξιν ἑνὸς ἀεροσκάφους διαπιστωθῇ ἀνωμαλία μεταξὺ τῶν μεταφερομένων ἐμπορευμάτων ἢ τῶν ἐν τῷ προηγουμένῳ ἐδαφίῳ ἀναφερομένων ἐγγράφων, αἱ τελωνειακαὶ Ἀρχαὶ ὀφείλουσι νὰ ἐπικοινωνήσωσιν ἀμέσως μετὰ τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Υ. Σ. Μ.

Ἔλεγχος ἐγγράφων τῶν ἀεροσκαφῶν.

Ἄρθρον 11.

Εἰς πᾶσαν ἀναχώρησιν ἢ προσγείωσιν, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ ἐπιθεωρῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του καὶ διὰ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τ' ἀεροσκάφη τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Κράτους καὶ νὰ ἐλέγχῃ τὰ πιστοποιητικὰ καὶ λοιπὰ καθωρισμένα ἔγγραφα.

Προσιτότης τῶν ἀεροδρομίων καὶ λοιπῶν ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 12.

Τὰ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Δημοσίας ἐναερίου κυκλοφορίας ἀεροδρόμια θὰ ὦσιν προσιτά, ὑπὸ τοὺς ἰδίους ὅρους, εἰς τ' ἀεροσκάφη τῶν δύο Υ. Σ. Μ. Τ' ἀεροσκάφη ταῦτα δύνανται νὰ ἐπικαλῶνται τὴν ἀρωγὴν τῶν μετεωρολογικῶν, τῶν ραδιοηλεκτρικῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν σημάνσεως.

Τὰ τυχὸν ὑφιστάμενα τέλη προσγειώσεως, παραμονῆς κλπ. θὰ ὦσι τ' αὐτὰ διὰ τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη καὶ διὰ τὰ τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Κράτους.

Τελωνειακὰ Ἀεροδρόμια.

Ἄρθρον 13.

Ἡ εἴσοδος καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἀεροσκαφῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν δύο Υ. Σ. Μ. ἐπιτρέπεται μόνον εἰς ἀεροδρόμιον δημοσίας χρήσεως καὶ περιλαμβάνον ἀρχὴν τελωνειακὴν καὶ διαβατηρίων.. Αἱ ὡς ἄνω εἴσοδοι καὶ ἔξοδοι δέον νὰ γίνωνται ἄνευ ἐνδιαμέσου προσγειώσεως μεταξὺ μεθορίου καὶ ἀεροδρομίου. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις αἱ ἁρμόδιοι Ἀρχαὶ δύνανται νὰ ἐπιτρέπωσι τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον εἰς ἕτερα ἀεροδρό-

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

BEFÖRDERUNGSVERBOTE.

Artikel 9.

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, Kriegsgerät, Giftstoffe, Brieftauben und Sprengstoffe nur mit besonderer Erlaubnis des überflogenen Staates mit sich führen. Signalgerät und Signalmunition gelten nicht als Waffen und Schiessbedarf im Sinne dieser Bestimmung.

Zur Beförderung von Lichtbildgerät bedarf es einer besonderen Genehmigung nicht, wenn es so untergebracht ist, dass es unterwegs nicht benutzt, wenn es so jntergebracht ist, dass es unterwegs nicht benutzt werden kann. Andernfalls ist eine besondere Genehmigung erforderlich.

Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in den Grenzen seines Gebietes die Beförderung anderer Gegenstände als im ersten Absatz vorgesehen, verbieten, sofern in dieser Beziehung kein Unterschied gemacht wird zwischen den heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Vertragsstaates.

LISTE DER REISENDEN UND LADUNGSVERZEICHNIS.

Artikel 10.

Die Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Güter befördern, müssen mit einem Verzeichnis der Fluggäste und mit einem Ladungsverzeichnis, das eine Beschreibung der Art und Menge der Güter enthält, sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeugs eine Unstimmigkeit zwischen den mitgeführten Gütern oder den oben erwähnten Urkunden, so haben sich die Zollbehörden mit denen des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung zu setzen.

PRÜFUNG DER BORDPAPIERE.

Artikel 11.

Jeder Vertragsstaat kann auf seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Staates bei Abflug oder Landung durch die zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

BENUTZUNG DER FLUGHÄFEN UND ANDERER EINRICHTUNGEN.

Artikel 12.

Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen der beiden Vertragschliessenden Teile unter denselben Bedingungen zugänglich. Die Luftfahrzeuge können auch den Wetter—, Funk—und Nachrichtendienst in Anspruch nehmen.

Die etwaigen Lande—, Aufenthaltsgebühren usw. sind für die heimischen Luftfahrzeuge und diejenigen des anderen Staates gleich.

ZOLLFLUGHÄFEN.

Artikel 13.

Der Einflug nach und der Ausflug von einem der beiden Vertragsstaaten darf nur nach oder von einem dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughafen, der ein Zollflughafen mit Passabfertigung ist, vorgenommen werden und zwar ohne Landung zwischen Grenze und Flughafen. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach oder

μια, ἐντὸς τῶν ὁποίων δύνανται νὰ ἐκτελῶνται αἱ τελωνειακαὶ διατυπώσεις καὶ ὁ ἔλεγχος διαβατηρίων. Ἡ ἀπαγόρευσις προσγειώσεως μεταξὺ τῆς μεθορίου καὶ τοῦ ἀεροδρομίου θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπίσης εἰς τὰς εἰδικὰς ταύτας περιπτώσεις.

Ἐν περιπτώσει ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ προσγειώσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 6, ὁ διοικητὴς τοῦ ἀεροσκάφους, τὸ πλήρωμα καὶ οἱ ἐπιβάται δέον νὰ συμμορφῶνται πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς καὶ τὰς διατάξεις τοῦ Κράτους, εἰς ὃ λαμβάνει χώραν ἡ προσγείωσις.

Τὰ δύο Υ.Σ.Μ. θὰ κοινοποιῶσι πρὸς ἄλληλα τὸν κατάλογον τῶν ἀνοικτῶν εἰς τὴν δημοσίαν ἐναέριον κυκλοφορίαν ἀεροδρομίων. Ἐν τῷ καταλόγῳ τούτῳ θὰ καθορίζωνται καὶ τὰ ἐκ τῶν ἀεροδρομίων τούτων καθωρισμένα ὡς τελωνειακά. Πᾶσα τροποποίησις τοῦ καταλόγου τούτου ὡς καὶ πᾶς περιορισμός, ἔστω καὶ προσωρινῶς τοῦ δικαιώματος χρησιμοποιήσεώς τινος τῶν ἀεροδρομίων τούτων, δέον νὰ ἀνακοινῶνται ἀμέσως εἰς τὸ ἕτερον Υ. Σ. Μ.

Διάβασις συνόρων.

Ἄρθρον 14.

Τὰ σύνορα τῶν δύο Υ. Σ. Μ. θὰ διασχίζωνται μόνον εἰς σημεῖα καθοριζόμενα παρὰ τῶν ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους.

Ὁρίζεται ἐφεξῆς ὅτι πᾶσα συνοριακὴ ζώνη, δι' ἧς ἓν τῶν Υ. Σ. Μ. ἐπιτρέπει τὴν διάβασιν τοῦ ἐδάφους του εἰς τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη ἢ εἰς τ' ἀεροσκάφη ἑτέρας ἐθνικότητος, δύναται νὰ χρησιμοποιῆται αὐτοδικαίως καὶ διὰ τὴν διάβασιν τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Υ. Σ. Μ.

Ἔρμα.

Ἄρθρον 15.

Ὡς ἔρμα δύναται ν' ἀπορρίπτεται μόνον λεπτὴ ἄμμος καὶ ὕδωρ.

Ἄρθρον 16.

Κατὰ τὴν πορείαν, ἐκτὸς τοῦ κανονικοῦ ἔρματος, δὲν δύνανται ν' ἀπορρίπτωνται ἢ ἐγκαταλείπωνται ὁπωσδήποτε εἰμὴ ἀντικείμενα ἢ ὕλαι, διὰ τὰ ὁποῖα θὰ παρείχετο εἰδικὴ ἄδεια ὑπὸ τοῦ Κράτους, ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου δέον νὰ λάβῃ χώραν ἡ ἀπόρριψις αὕτη.

Κατάσχεσις.

Ἄρθρον 17.

Πᾶν ἀεροσκάφος διερχόμενον ἢ διαμετακομιστικῶς διασχίζον τὴν ἀτμόσφαιραν ἑνὸς τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ἐκτελοῦν μόνον τὰς κανονικῶς ἀναγκαίας προσγειώσεις καὶ σταθμεύσεις δύναται ν' ἀπαλλάσσηται τῆς κατασχέσεως συνεπείᾳ παραποιήσεως πτυχίου τινὸς ἢ ὑποδείγματος, ἐπὶ τῇ καταβολῇ ἐγγυήσεως, ἧς τὸ ποσὸν εἰς περίπτωσιν μὴ ἐπιτεύξεως φιλικοῦ διακανονισμοῦ, καθορίζεται ἐντὸς τῆς βραχυτέρας δυνατῆς προθεσμίας παρὰ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ τόπου ἔνθα δέον νὰ ἐκτελεσθῇ ἡ κατάσχεσις.

Βοήθεια ἐν περιπτώσει κινδύνου.

Ἄρθρον 18.

Τὰ ἀεροσκάφη τῆς ἐθνικότητος τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν δικαιοῦνται κατὰ τὴν προσγείωσιν, καὶ ἰδιαιτέρως ἐν περιπτώσει κινδύνου τῶν αὐτῶν μέτρων βοηθείας, ὧν τυγχάνουν καὶ τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη.

Ἡ διάσωσις τῶν εἰς τὸ πέλαγος κινδυνευόντων ἀεροσκαφῶν διέπεται ἐκτὸς ἐναντίας συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ Θαλασσίου δικαίου τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ τῶν ἐν ἰσχύϊ διεθνῶν συμβάσεων, ἢ ἐλλείψει τοιούτων, ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν νόμων τῶν ναυαγοσωστῶν.

Ἀμοιβαία κοινοποίησις τῶν κανονισμῶν.

Ἄρθρον 19.

Τὰ δύο Υ. Σ. Μ. θὰ ἀνακοινῶσιν ἀμοιβαίως τὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν ἰσχυούσας ἀεροναυτιλιακὰς διατάξεις.

den Ausflug von anderen Flughäfen gestatten, in denen die Zoll-und Passabfertigung vorzunehmen ist. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flughafen gilt auch in diesen besonderen Fällen.

Im Falle der Notlandung oder einer Landung im Sinne des Artikels 6 haben sich die Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste nach den Vorschriften und Bestimmungen zu richten, die in dem Staate gelten, in dem die Landung vorgenommen wird.

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis der dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughäfen mitteilen. Diese Verzeichnisse werden diejenigen Flughäfen besonders aufführen, die Zollflughäfen sind. Jede Änderung in diesen Verzeichnissen und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragschliessenden Teil unverzüglich mitzuteilen.

GRENZÜBERFLUG.

Artikel 14.

Die Grenzen der beiden Vertragschliessenden Teile können nur zwischen den Punkten überflogen werden, die von den Luftfahrtbehörden des betreffenden Staates bestimmt werden.

Eine Zone, die einer der Vertragschliessenden Teile seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragschliessenden Teils offen.

BALLAST.

Artikel 15.

Als Ballast darf nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

Artikel 16.

Unterwegs dürfen andere Gegenstände ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Staat, dessen Gebiet betroffen wird, die Erlaubnis hierfür besonders arteilt hat.

BESCHLAGNAHME.

Artikel 17.

Ein Luftfahrzeug, das in einen der beiden Vertragsstaaten einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich einer Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patents, Musterschutzes oder Warenzeichens bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes des Beschlagnahme festzusetzen ist.

HILFELEISTUNG IN NOTFÄLLEN.

Artikel 18.

Die Luftfahrzeuge der beiden Vertragsstaaten haben bei Landungen, insbesondere in Notfällen, Anspruch auf gleiche Hilfeleistung wie die heimischen Luftfahrzeuge.

Die Rettung der Luftfahrzeuge, die auf See in Not geraten sind, richtet sich vorbehaltlich gegentreiliger Abmachung nach den Grundsätzen des Seerechts, wie sie sich aus den geltenden internationalen Abkommen ergeben, oder sonst nach den heimischen Gesetzen der Retter.

GEGENSEITIGE MITTEILUNG DER VORSCHRIFTEN.

Artikel 19.

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden sich alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mitteilen.

Λεπτομέρειαι ἐφαρμογῆς καὶ ἀμφισβητήσεις.

Ἄρθρον 20.

Αἱ λεπτομέρειαι ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως κανονίζονται ὁσάκις εἶναι δυνατὸν δι' ἀπ' εὐθείας συνεννοήσεως τῶν διαφόρων ἁρμοδίων διοικήσεων τῶν δύο Υ.Σ.Μ.

Ἕκαστον τῶν δύο Υ. Σ. Μ. θὰ ἀνακοινοῖ πρὸς τὸ ἕτερον πᾶσαν παράβασιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως διαπραττομένην τυχὸν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του παρὰ προσώπου ἢ ἐπιχειρήσεων τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Κράτους.

Ἐὰν μεταξὺ τῶν δύο Υ.Σ.Μ. ἐγερθῇ διαφωνία ἐπὶ τῆς ἑρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἐὰν τὸ ἓν τῶν Υ.Σ.Μ. ζητήσῃ ὅπως ἡ διαφορὰ τεθῇ ὑπὸ τὴν κρίσιν διαιτητικοῦ δικαστηρίου, τὸ ἕτερον Υ. Σ. Μ. ὑποχρεοῦται νὰ συναινέσῃ καὶ προκειμένου ἔτι νὰ κριθῇ προδικαστικῶς ἐὰν ἡ ἀμφισβήτησις τυγχάνῃ παραπεμπτέα εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον.

Ἡ σύνθεσις τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου δι' ἑκάστην διαφωνίαν θὰ εἶναι τοιαύτη, ὥστε ἕκαστον τῶν Υ. Σ. Μ. νὰ διορίζῃ ὡς διαιτητὴν ἕνα τῶν ὑπηκόων αὐτοῦ, ἀμφότερα δὲ τὰ Μέρη νὰ ἐκλέγωσιν ὡς τρίτον διαιτητὴν ὑπήκοον τρίτης φιλικῆς δυνάμεως.

Τὰ Υ. Σ. Μ. ἐπιφυλλάσσονται νὰ συμφωνῶσιν ἐκ τῶν προτέρων καὶ διὰ καθορισθησομένην χρονικὴν περίοδον περὶ τοῦ προσώπου, ὅπερ ἤθελεν ἐκτελεῖ εἰς περίπτωσιν διαφωνίας, τὰ καθήκοντα τρίτου διαιτητοῦ.

Ἡ ἀπόφασις τῶν διαιτητῶν ἔχει ὑποχρεωτικὴν ἰσχύν.

Ἄρθρον 21.

Ἡ κατ' ἐπάγγελμα μεταφορὰ προσώπων καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ δύο σημείων ἐθνικοῦ ἐδάφους θὰ ἐπιφυλάσσεται διὰ τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως συνεργασίας, ἡ ὁποία θὰ προβλεφθῇ διὰ τῆς Συμφωνίας τῆς ἐπακολουθησάσης τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

Ἄρθρον 22.

Ἕκαστον τῶν Υ.Σ.Μ. δύναται εἰς πᾶσαν στιγμὴν καὶ κατόπιν εἰδοποιήσεως πρὸ δώδεκα μηνῶν νὰ καταγγέλῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐπικύρωσις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 23.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις δέον νὰ κυρωθῇ, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θ' ἀνταλλαγῶσιν εἰς Βερολῖνον τὸ ταχύτερον. Θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν, εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Γερμανικὴν γλῶσσαν, τῇ ἐννάτῃ Νοεμβρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἐνεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἕκτου.

(Τ. Σ.) ὑπογρ : Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ
Μ. ΠΑΣΣΑΡΗΣ
VIKTOR PRINZ ZU ERBACH — (SCHÖNBERG
ALBERT MÜHLIG – HOFMANN

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN UND STREITFÄLLE.

Artikel 20.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Abkommens werden, soweit dies möglich ist, im unmittelbaren Einvernehmen zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsgschliessenden Teile geregelt.

Jeder der Vertragschliessenden Teile teilt dem anderen Vertragsteil alle Verstösse gegen die Vorschriften diseses Abkommens mit, die gegebenenfalls auf seinem Gebiet von Personen oder Unternehmen des anderen Staates begangen werden.

Bei Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragschliessenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und auf Verlangen eines der Vertragschliessenden Teile, dass der Streitfall der Entscheidung eines Schiedsgerichts unterworfen werden soll, muss der andere Vertragschliessende Teil darin einwilligen, selbst zur Klärung der Vorfrage, ob der Streitfall derart ist, dass er vor ein Schiedsgericht zu bringen ist.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder der Vertragschlissenden Teile einen Schiedsrichter seiner Staatsangehörigkeit zu benennen hat und dass beide Teile als dritten Schiedsrichter einen Angehörigen eines befreundeten Landes wählen.

Die beiden Vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich im Voraus für eine begrezte Zeit über die Person zu einigen, die in einem Streitfall die Tätigkeit des dritten Schiedsrichters ausüben soll.

Die Entscheidung der Schiedsrichter hat verbindliche Kraft.

Artikel 21.

Die gewerbsmässige Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Orten des eigenen Staatsgebiets wird den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten, mit Ausnahme des Falles, dass ein Gemeinschaftsverkehr gemäss der im Anschluss an dieses Abkommen abzuschliessenden Linienvereinbarung vorgesehen wird.

KÜNDIGUNG.

Artikel 22.

Jeder der Vertragscheliessenden Teile kann dieses Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten kündigen.

RATIFIZIERUNG.

Artikel 23.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden in Berlin sobald wie möglich ausgetauscht werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt zu ATHEN in doppelter Urschrift, in griechischer und deutscher Sprache, am 9 November 1936.

gez: N. MAVROUDIS
M. PASSARIS
VIKTOR PRINZ ZU ERBACH—SCHÖNBERG
ALBERT MÜHLIG-HOFMANN

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου